



Les dictionnaires grec-français sont autorisés. Aucun autre document n'est autorisé.

Les amants de Polystratos

Aux Enfers, Simylos dialogue avec Polystratos, un vieil homme mort à quatre-vingt-dix-huit ans. Celui-ci lui raconte avoir mené une vie fastueuse. Simylos s'en étonne, car il croyait que Polystratos menait une vie frugale. Or, tous les matins, il recevait de nombreux présents.

Σιμίλος. – Ἐτυράνησας, ὦ Πολύστρατε, μετ' ἐμέ ;

Πολύστρατος. – Οὐκ, ἀλλ' ἐραστὰς εἶχον μυρίους.

Σ. – Ἐγέλασα · ἐραστὰς σὺ τηλικούτος ὢν, ὀδόντας τέτταρας ἔχων ;

5 Π. – Νῆ Δία, τοὺς ἀρίστους γε τῶν ἐν τῇ πόλει · καὶ γέροντά με καὶ φαλακρόν, ὡς ὀρθῆς, ὄντα καὶ λημῶντα προσέτι καὶ κορυζῶντα ὑπερήδοντο θεραπεύοντες, καὶ μακάριος ἦν αὐτῶν ὄντινα ἂν καὶ μόνον προσέβλεψα.

Σ. – Μῶν καὶ σὺ τινα ὥσπερ ὁ Φάων¹ τὴν Ἀφροδίτην ἐκ Χίου διεπόρθμευσας, εἰτά σοι εὐξαμένῳ ἔδωκεν νέον εἶναι καὶ καλὸν ἐξ ὑπαρχῆς καὶ ἀξιέραστον ;

Π. – Οὐκ, ἀλλὰ τοιοῦτος ὢν περιπόθητος ἦν.

10 Σ. – Αἰνίγματα λέγεις.

Π. – Καὶ μὴν πρόδηλός γε ὁ ἔρωσ οὐτοσὶ πολὺς ὢν ὁ περὶ τοὺς ἀτέκνους καὶ πλουσίους γέροντας.

Σ. – Νῦν μανθάνω σου τὸ κάλλος, ὦ θαυμάσιε, ὅτι παρὰ τῆς χρυσοῦς Ἀφροδίτης ἦν.

15 Π. – Ἀτάρ, ὦ Σιμίλε, οὐκ ὀλίγα τῶν ἐραστῶν ἀπολέλαυκα μονονουχὶ προσκυνούμενος ὑπ' αὐτῶν · καὶ ἐθρυπτόμην δὲ πολλάκις καὶ ἀπέκλειον αὐτῶν τινὰς ἐνίετε, οἱ δὲ ἡμιλλῶντο καὶ ἀλλήλους ὑπερεβάλλοντο ἐν τῇ περὶ ἐμὲ φιλοτιμία.

Σ. – Τέλος δ' οὖν πῶς ἐβουλεύσω περὶ τῶν κτημάτων ;

20 Π. – Εἰς τὸ φανερόν μὲν ἕκαστον αὐτῶν κληρονόμον ἀπολιπεῖν ἔφασκον, ὁ δ' ἐπίστευέν τε ἂν καὶ κολακευτικώτερον παρεσκεύαζεν αὐτόν, ἄλλας δὲ τὰς ἀληθεῖς διαθήκας ἐκεῖνας ἔχων κατέλιπον οἰμώζειν ἅπασι φράσας.

Σ. – Τίνα δὲ αἱ τελευταῖαι τὸν κληρονόμον ἔσχον ; ἦ πού τινα τῶν ἀπὸ τοῦ γένους ;

Π. – Οὐ μὰ Δία, ἀλλὰ νεώνητόν τινα τῶν μειρακίων τῶν ὠραίων Φρύγα.

Σ. – Ἀμφὶ πόσα ἔτη, ὦ Πολύστρατε ;

Π. – Σχεδὸν ἀμφὶ τὰ εἴκοσι.

25 Σ. – Ἦδη μανθάνω ἅτινά σοι ἐκεῖνος ἐχαρίζετο.

¹ Phaon était un vieux batelier qui transporta Aphrodite. Lucien le fait résider à Chio, en mer Égée. En échange, la déesse lui fit don de la beauté.

Modèle CCYC : ©DNE	
Nom de famille (naissance) : <small>(Suivi s'il y a lieu, du nom d'usage)</small>	
Prénom(s) :	
N° candidat :	N° d'inscription :
<small>(Les numéros figurent sur la convocation.)</small>	
Né(e) le :	
	1.1

Π. – [Πλὴν ἀλλὰ πολὺ ἐκείνων ἀξιώτερος κληρονομεῖν, εἰ καὶ βάρβαρος ἦν καὶ ὄλεθρος, ὄν ἤδη καὶ αὐτῶν οἱ ἄριστοι θεραπεύουσιν. Ἐκεῖνος τοίνυν ἐκληρονόμησέ μου καὶ νῦν ἐν τοῖς εὐπατρίδαϊς ἀριθμεῖται ὑπεξυρημένος μὲν τὸ γένειον καὶ βαρβαρίζων, Κόδρου δὲ εὐγενέστερος καὶ Νιρέως καλλίων καὶ Ὀδυσσεὺς συνετώτερος λεγόμενος εἶναι.]

Lucien, *Dialogue des morts*, 19

Traduction

Simylos. – Tu as donc été tyran après ma mort, Polystratos ?

Polystratos. – Non ; mais j'avais des millions d'amoureux.

S. – Tu me fais rire. Des amoureux, un homme de ton âge, avec tes quatre dents ?

P. – Oui, par Zeus ! et c'étaient les premiers de la cité, alors que j'étais vieux, chauve comme tu vois, (5) que j'avais l'œil chassieux et le nez qui coulait ! Les gens se réjouissaient de me servir, et celui que j'avais seulement daigné regardé s'estimait bienheureux.

S. – As-tu donc, tel Phaon, passé Aphrodite de Chio à l'autre rive ? A-t-elle accédé à tes prières en te promettant de redevenir un jeune homme, beau comme autrefois et capable d'éveiller l'amour ?

P. – Non ; c'est tel que j'étais qu'on me désirait.

S. – (10) Tu parles par énigmes.

P. – Pourtant, ce vif amour se manifeste souvent pour des vieillards sans enfants et fortunés.

S. – Ah ! je comprends à présent : ta beauté, homme admirable venait de l'Aphrodite d'Or.

P. – Quoi qu'il en soit, Simylos, j'ai bien profité de tous ces amoureux qui se prosternaient presque devant moi. (15) Je les maltrais souvent, j'en faisais mettre certains à la mort. Ils rivalisaient et cherchaient à se surpasser les uns les autres pour me servir.

S. – À la fin, qu'as-tu décidé pour tes biens ?

P. – Je disais publiquement à chacun d'eux que je lui laissais mon héritage ; il le croyait, et augmentait encore ses flatteries. Mais j'avais fait un autre testament, un vrai, dans lequel (20) je leur donnais à tous l'ordre d'aller au diable.

S. – Et quel est celui dont tes dernières dispositions font ton héritier ? Quelqu'un de ta famille, sans doute ?

P. – Non, par Zeus ! C'est un esclave phrygien, un de ces beaux garçons, que j'avais acheté depuis peu.

S. – Quel âge a-t-il environ, Polystratos ?

P. – Près de vingt ans.

S. – Je comprends maintenant comment il a gagné ta faveur.

Traduction : Anne-Marie Ozanam, Les Belles Lettres, 2008



Partie 1 : Lexique et étude de la langue.

A. Lexique (3 points)

Définissez en contexte le sens du terme ἔρωσ à partir de l'occurrence l. 11 et des mots composés sur ce nom (l. 2, 8, 14).

B. Faits de langue (5 points)

Relevez les imparfaits dans les lignes 15-16 et 18-19. Que révèle ce temps verbal sur le caractère de Polystratos ?

Partie 2 : Le candidat traite, au choix, l'une des deux questions suivantes. (12 points)

Choix n°1 (Langue)

Traduisez les lignes 26 à 29 entre crochets (depuis Πλὴν ἀλλὰ πολὺ ἐκείνων jusqu'à συνετώτερος λεγόμενος εἶναι) :

Πλὴν ἀλλὰ¹ πολὺ² ἐκείνων ἀξιώτερος κληρονομεῖν, εἰ καὶ³ βάρβαρος ἦν καὶ ὄλεθρος, ὃν ἤδη καὶ αὐτῶν οἱ ἄριστοι θεραπεύουσιν. Ἐκεῖνος τοίνυν ἐκληρονόμησέ μου καὶ νῦν ἐν τοῖς εὐπατρίδαις ἀριθμεῖται ὑπεξυρημένος⁴ μὲν τὸ γένειον καὶ βαρβαρίζων, Κόδρου⁵ δὲ εὐγενέστερος καὶ Νιρέως⁶ καλλίων καὶ Ὀδυσσέως συνετώτερος λεγόμενος εἶναι.

Choix n°2 (Culture) :

Vous rédigerez un court essai (500 mots maximum), libre et organisé, prenant appui sur le texte donné en traduction. Vous confronterez ce texte avec ceux, antiques, modernes ou contemporains, que vous avez étudiés en cours d'année ou lus de manière personnelle ainsi

¹ Πλὴν ἀλλὰ : « toutefois ».

² πολὺ : à prendre au sens adverbial.

³ εἰ καὶ : « même si ».

⁴ ὑπεξυρημένος : « rasé », participe parfait passif de ὑποξυράω-ῶ.

⁵ Κόδρου : Codros, roi d'Athènes.

⁶ Νιρέως : Nirée, personnage mis en scène dans un autre dialogue de Lucien.

Modèle CCYC : ©DNE

Nom de famille (naissance) :

(Suivi s'il y a lieu, du nom d'usage)

Prénom(s) :

N° candidat : **N° d'inscription** :

 **Né(e) le** : / /

(Les numéros figurent sur la convocation.)

Liberté • Égalité • Fraternité
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

1.1

qu'avec des œuvres d'autres domaines artistiques. Vous pourrez proposer des pistes problématisées selon des axes culturels variés (littérature, arts, philosophie, histoire, anthropologie, etc.).